

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ В ОБЛАСТИ МЕДИЦИНЫ

Бармина Анна Александровна

студент, ФГБОУ ВО Казанский (Приволжский) федеральный университет – КФУ, РФ, г. Казань

Мухаметшина Эвелина Еркиновна

научный руководитель, старший преподаватель, ФГБОУ ВО Казанский (Приволжский) федеральный университет – КФУ, РФ, г. Казань

Аннотация. Актуальность данного исследования обусловлена тем, что медицина стремительно развивается: новые научные открытия от биохимических разработок в фармакологии до нанотехнологий в хирургии; инженерные решения в области медицинского оборудования, внезапные вспышки новых видов заболеваний и с ними связанные последствия в мире, и другое. В связи с этим основной целью данного исследования является изучение и компилирование лексических единиц в области медицины, которое столь в изучения языковых реалий медицинских текстов.

Ключевые слова: лексические единицы, медицинский текст, лексические особенности, термины, аббревиатура, коллокация.

Медицина помогает человечеству на протяжении всей жизни. Люди не могут представить себе жизнь без сферы медицинского знания. В виду чего, мы рассматриваем текстовой материал, который относится к научно-технической области и соответствует данному речевому стилю. Научно-технические тексты также находят своё отражение и в медицинском дискурсе.

В качестве примера нами были рассмотрены 10 онлайн-текстов в области медицины. Под словом текст мы понимаем объединенные смыслом лексические единицы, свойствами которых являются связность и цельность [3]. Медицинскому тексту, также как и научно-техническому, характерно использование медицинской терминологии, общенаучной лексики, общепонятной лексики, аббревиатур, коллокации, стилистически окрашенные средства речи [1. с. 38]. Что касается стилистических особенностей, то для текстов медицинской тематики характерно: логичность, последовательность, ясность, точность, а порой и эмоциональность, если это касается материала статьи о медицине в журнале о женщинах.

В качестве примера нами были зафиксированы 187 лексических единиц в текстах таких, как «When a pandemic and an epidemic collide: COVID-19, gut microbiota, and the double burden of malnutrition», 28 января 2021;[4]. Отбор осуществлялся рандомно, методом случайной выборки. Необходимо подчеркнуть, что количество лексических единиц в тексте превышает исследуемый материал медицинских терминов. В текстах на медицинскую тематику наибольшее распространение получили термины, которые составили 42% (83 лексем) от общего количества слов. Проиллюстрируем данное наблюдение примерами: *demography, vulnerable economies, infection, respiratory syndrome, targeted therapy, immunotherapy, intrauterine period, bile acid, metabolism, placental mechanism* и так далее. К терминам, представленными в виде существительного мы отнесли: *dysbiosis, obesity, hormones, estradiol*,

phenotype; в виде коллокационных сочетаний существительное + существительное: *gut microbiota, plasma estrone, heart failure*; многокомпонентные термины: *calorie-dense food*; прилагательное + существительное: *colorectal cancer, conventional adenomas, free estradiol, medical cesarean*; причастие + существительное: *serrated polyps*. В свою очередь, термины были разделены на медицинские и термины, которые относятся к другим областям науки. Таким образом, тезаурус медицинских терминов составляет 67% (56 лексических единиц), а немедицинские термины составили 33% (27 лексических единиц).

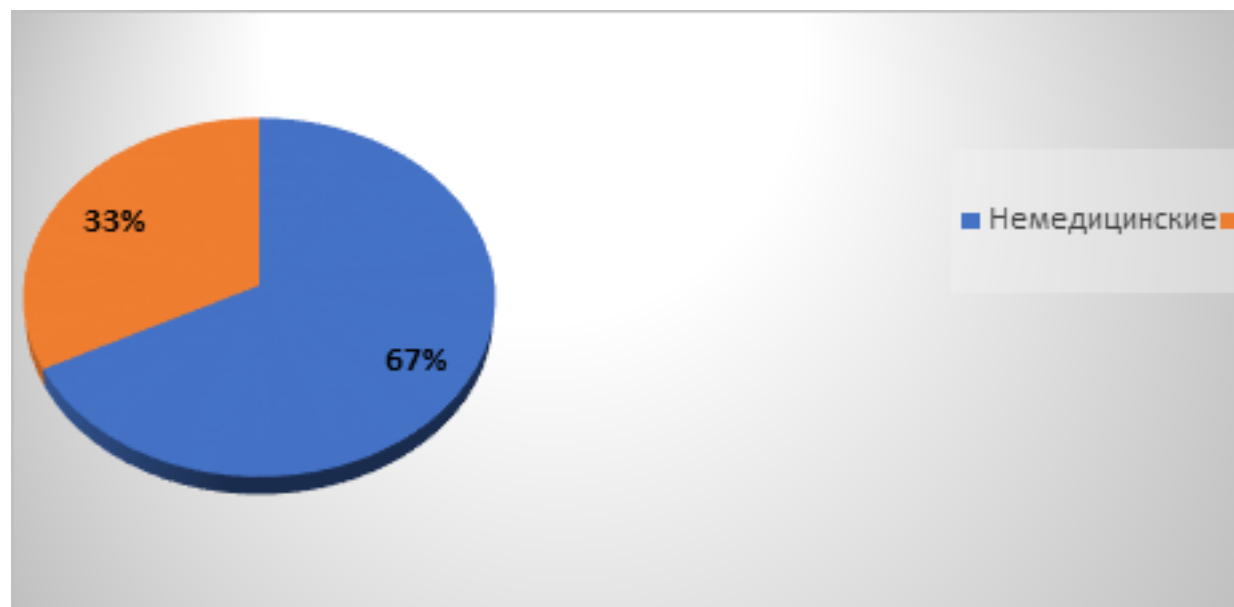


Рисунок. Термины в исследуемых текстах

Нами было отмечено, что в медицинских текстах функционирование 80 аббревиатур, что составляет 40% от всех исследуемых слов. Например, в онлайн статьях наиболее популярные следующие аббревиатуры: *DBM (double burden of malnutrition), NCD (non-communicable disease), FI (food insecurity), CRC (colorectal cancer), HF (heart failure)*. Сокращения подразделяются на буквенные, слоговые, смешанные и акроним. Все исследуемые сокращения в нашем исследовании были отнесены к буквенным.

Наряду с сокращениями для научно-медицинских текстов характерно функционирование эквивалентной лексики в обоих языках, как в английском языке, так и русском. Например, нами были актуализированы 24 терминологические и нетерминологические интернациональные слова [3, с. 115], например: *zone* – зона, *human* – гуманитарный, *active* – активный, *screening* – скрининг, *risk* – риск, *traditional* – традиционный.

Всего в анализируемом материале было рассмотрено 187 лексических единиц медицинского дискурса, 83 из которых являются терминами, 80 слов были отнесены к буквенным сокращениям. Также было обнаружено функционирование 24 лексических единиц, относящиеся к эквивалентам интернациональных слов.

Сущность выше изложенного сводится к тому, что тексты в области медицины рассматриваются в рамках научно-технического стиля, и разделяют его лексико-стилистические особенности, ведь тема публицистического исследования имеет принципиальное значение для последующего оформления текста. Данное исследование раскрыло лексическую функциональность англоязычных текстов.

Список литературы:

1. Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. Теория и практика перевода.: Уч. пособие. – М.: НВИ-Тезаурус, 2005. – 216 с.
2. Мисуно Е.А. Перевод с английского языка на русский язык. — Минск: Аверсэв, 2009. — 255 с.
3. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
4. BMC Medicine: статьи по медицине [Электронный ресурс]. – URL: <https://bmcmedicine.biomedcentral.com/articles>, дата обращения: 11.04.2021.